

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 JUIN 1946.

4 JUNI 1946.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant et complétant l'arrêté-loi du 15 novembre 1945 instituant un Fonds National d'aide au rééquipement ménager des travailleurs.

### WETSVOORSTEL

tot aanvulling van de besluitwet van 15 November 1945 waarbij een Nationaal Hulpfonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers werd opgericht.

### DEVELOPPEMENTS

### TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN.

L'arrêté-loi du 15 novembre 1945 a constitué un établissement public autonome dénommé : « Fonds National d'Aide au Rééquipement Ménager des Travailleurs ».

Door de besluitwet van 15 November 1945 werd een zelfstandige openbare instelling opgericht, genaamd : « Nationaal Hulpfonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers ».

Ce fonds a pour objet de prendre, dans les limites tracées par l'arrêté précité, les dispositions nécessaires en vue de faciliter le rééquipement des foyers des travailleurs, en habillements et objets ménagers et en particulier le financement de ce rééquipement.

Dit Fonds heeft ten doel, binnen de grenzen van voormeld besluit, alle noodige schikkingen te treffen om de heruitrusting van de werknemersgezinnen met kleding en huisraad en, in het bijzonder, om het financieren van bedoelde heruitrusting te vergemakkelijken.

Cette mesure a du reste été prise conformément au désir unanime des délégués patronaux et ouvriers siégeant à la Conférence Nationale du Travail du 30 juillet 1945.

Die maatregel werd, trouwens, genomen in overeenstemming met den eenparigen wensch van de afgevaardigden van werkegvers en van werknemers zetelend in de Nationale Arbeidsconferentie van 30 Juli 1945.

Cet arrêté ne s'applique qu'à certaines catégories de personnes : les travailleurs bénéficiant des arrêtés-loi du 23 décembre 1944, 10 janvier 1945 et 7 février 1945, concernant la Sécurité Sociale, ainsi que les travailleurs en état de chômage admis au bénéfice de l'intervention du Fonds National de Soutien des Chômeurs Involontaires.

Dit besluit is slechts toepasselijk op bepaalde categorieën personen : de werknemers die de voordeelen genieten van de besluitwetten van 23 December 1944, 10 Januari 1945 en 7 Februari 1945, betreffende de Maatschappelijke Zekerheid, alsook de werklozen die er toe gerechtigd zijn van de tusschenkomst van het Voorloopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen te genieten.

Nous estimons cependant que parmi les non-bénéficiaires de l'arrêté-loi, existe une catégorie de personnes que l'on ne peut séparer des travailleurs, c'est celle des anciens travailleurs, de leurs veuves, des invalides du travail.

Wij zijn nochtans van oordeel, dat onder de personen van de voordeelen van de besluitwet uitgesloten, er een categorie bestaat die niet mag worden gescheiden van de arbeiders, te weten, die van de gepensioneerde gewezen arbeiders, van hun weduwen, van de arbeidsinvaliden.

Nous sommes convaincus que personne ne conteste à ceux qui, pendant 40 à 45 ans et plus, ont peiné pour édifier.

Wij zijn er van overtuigd, dat niemand aan diegene die, gedurende 40 à 45 jaren en meer, hebben gewroet om onze

G.

moderniser, perfectionner notre industrie, qui est notre richesse nationale, le droit de jouir d'un repos, bien mérité. Ce droit au repos acquis par toute une vie de labeur n'enlève nullement aux pensionnés la qualité d'anciens travailleurs.

C'est à ce titre qu'ils doivent bénéficier, eux aussi, des avantages accordés sous forme de bons de rééquipement aux ouvriers qui les remplacent aujourd'hui à l'usine, aux charbonnages, etc...

Ces bons de rééquipement doivent, de même, être accordés aux veuves de salariés, admises à la pension, à toutes les victimes du travail bénéficiant de la loi sur la réparation des maladies professionnelles, ainsi que des lois coordonnées relatives à la réparation des accidents de travail et inaptés à tout emploi.

Ces différentes catégories de la population ont leur place bien marquée dans le monde du travail, déjà parce que plus malheureuses, elles ont ressenti plus particulièrement les privations imposées par l'occupation. Leur situation matérielle reste déplorable, malgré quelques améliorations apportées dans leurs conditions d'existence.

Le taux encore trop bas de leur pension les met dans l'impossibilité absolue de renouveler leur nécessaire vestimentaire et ménager.

Ces vieux travailleurs, ces invalides du travail, n'ont-ils pas assuré souvent, au détriment de leur santé, non seulement l'épanouissement de notre économie nationale, mais aussi la prospérité et de larges profits pour leurs employeurs ?

Ces derniers ont accepté de supporter pour leur personnel l'entièreté de la charge qu'entraîne l'octroi des bons de rééquipement.

Nous estimons qu'il appartient aux employeurs de supporter collectivement, et ce, dans le cadre de l'arrêté du 15 novembre 1945, ainsi que de ceux qui en découlent, les dépenses complémentaires résultant de l'octroi de bons de rééquipement aux diverses catégories précitées.

A cet effet, les employeurs assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1945 supporteront, pendant une période complémentaire de cinq ans maximum, la charge de 1,5 % prévue par l'arrêté du Régent du 22 janvier 1946.

Cette cotisation ne sera pas perçue dans le cas où la recette de cotisation à l'issue des 15 ans donnerait un excédent de ressources.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Il y a donc lieu de modifier et compléter les articles suivants : Dans l'article 1<sup>er</sup>, à la dénomination « Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs », doit être ajouté : « et anciens travailleurs pensionnés ».

L'article 2 sera modifié dans le même sens.

L'article 3 spécifie les catégories de travailleurs admises

nijverheid, die onzen nationalen rijkdom uitmaakt, op te bouwen, te moderniseren, te verbeteren, het recht zou betwisten om een welverdiende rust te genieten. Dit recht op rust, verworven door gansch een leven van arbeid, ontnemt geenszins aan de gepensioneerden de hoedanigheid van gewezen arbeiders.

Het is als dusdanig, dat zij ook de voordeelen moeten genieten die worden verleend onder vorm van heruitrustingsbons aan de werklieden die hen thans vervangen in de fabriek, in de kolenmijnen, enz...

Die heruitrustingsbons moeten eveneens worden toegelaten aan de weduwen van de tot het pensioen toegelaten loontrekkenden, aan alle slachtoffers van den arbeid die de voordeelen genieten van de wet op het herstel van de schade berokkend door beroepsziekten, alsook van de samengeoördende wetten betreffende het herstel van de schade veroorzaakt door arbeidsongevallen wanneer de slachtoffers ongeschikt zijn voor eenige bezigheid.

Die verschillende categorieën der bevolking hebben hun goed aangewezen plaats in de arbeidswereld, reeds omdat zij, in ongelukkiger toestanden verkeerd, meer geleden hebben door de ontberingen opgelegd door de bezetting. Hun stoffelijke toestand blijft erbarmelijk, ondanks de enkele wijzigingen die aan hun bestaansvoorwaarden werden gebracht.

Het nog te lage bedrag van hun pensioen, stelt ze in de volstrekte onmogelijkheid te vernieuwen wat zij aan kleding en huisraad noodig hebben.

Hebben die oude arbeiders, die invaliden van den arbeid niet dikwijls, ten nadeele van hun gezondheid, niet alleen de ontluiking van onze nationale economie verzekerd, doch ook de welvaart en ruime winsten voor hun werkgevers ?

Deze laatsten hebben aanvaard voor hun personeel den volledigen last te dragen, voortvloeiend uit de aflevering der heruitrustingsbons.

Wij zijn van oordeel, dat de werkgevers, collectief, en dit, binnen het kader van het besluit van 15 November 1945, alsook van die welke er uit voortvloeien, de aanvullende uitgaven moeten dragen die voortspruiten uit de toekenning van heruitrustingsbons aan de verschillende voormelde categorieën.

Te dien einde, zullen de onder toepassing van de besluitwet van 28 December 1945 vallende werkgevers, gedurende een aanvullende periode van ten hoogste 5 jaar, den last dragen van 1,5 t. h. voorzien bij het besluit van den Regent van 22 Januari 1946.

Die bijdrage zou niet worden geïnd, ingeval de opbrengst van de bijdrage, na verloop van 15 jaar, een batig saldo moest opleveren.

Dit is het doel van onderhavig wetsvoorstel.

Het is derhalve noodig, de volgende artikelen te wijzigen en aan te vullen : In het 1<sup>ste</sup> artikel, dient aan de benaming : « Nationaal Hulpfonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers », toegevoegd : « en gepensioneerde gewezen werknemers ».

Artikel 2 zal in denzelfden zin worden gewijzigd.

Artikel 3 bepaalt de categorieën arbeiders die in aan-

à bénéficier de l'intervention du fonds. Il y a donc lieu d'ajouter à cet article un *paragraphe 3* stipulant que ces droits sont acquis aux anciens travailleurs et aux veuves, pensionnés sur la base des lois du 25 août 1937, relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs, de celles du 15 octobre 1937 et du 18 octobre 1930, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des travailleurs et des employés.

Un *paragraphe 4* accordant ces avantages aux victimes du travail inaptes à tout emploi et bénéficiaires des lois relatives à la réparation des maladies professionnelles et des lois coordonnées relatives aux accidents du travail.

Et un *paragraphe 5* qui tiendra compte de ce que certains pensionnés ou invalides ont déjà obtenu des bons de rééquipement ménager à titre de personnes à charge. Ceux-ci devront alors recevoir le complément des bons de rééquipement ménager représentant la différence entre le bon principal et le bon complémentaire.

L'article 7 autorise le Fonds à contracter, auprès d'institutions de crédit à désigner et aux conditions à approuver par le Ministre des Finances, des emprunts dont le terme ne dépassera pas 15 ans et dont le montant total ne pourra excéder 6 milliards de francs.

Des dépenses complémentaires résultent de l'application des modifications proposées; elles se chiffrent à près d'un milliard; il y a donc lieu de porter à 7 milliards le chiffre de 6 milliards et d'échelonner le terme des emprunts à contracter sur 20 ans au lieu de 15.

Ce terme de 20 ans n'est que théorique.

L'augmentation des salaires et de la base de taxation permettra certainement de rembourser les emprunts avant même l'expiration de la quinzième année.

Cependant, puisque nous permettons de contracter des emprunts dont le terme sera porté à 20 ans au lieu de 15 ans, il importe de limiter l'expiration des prélèvements des cotisations destinées au remboursement de ceux-ci et de la charge d'intérêts en résultant à la vingtième année.

Ce prélèvement cessera dès que les emprunts auront été intégralement remboursés. Le paragraphe de l'article 8 sera donc modifié dans ce sens.

Pour les mêmes motifs, l'article 17 stipulant que la durée du Fonds était fixée à 15 ans est modifié, et cette durée est portée à 20 ans,

merking komen om de tusschenkomst van het fonds te genieten. Het is derhalve noodig, aan dit artikel een *paragraaf 3* toe te voegen, luidend dat die rechten verworven zijn door de gewezen werknemers en hun weduwen, op pensioen gesteld op grond van de wetten van 25 Augustus 1937, betreffende de pensioenregeling der mijnwerkers, die van 15 October 1937 en van 18 October 1930, betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood van de arbeiders en bedienden.

Een *paragraaf 4*, verleent die voordeelen aan de arbeidsslachtoffers die voor elke bediening ongeschikt zijn en de voordeelen genieten van de wetten betreffende het geldelijk herstel van de schade berokkend door de beroepsziekten en van de samengeordende wetten betreffende de arbeidsongevallen.

Een 5<sup>e</sup> *paragraaf* zal rekening houden met het feit, dat sommige gepensioneerden of invaliden reeds huishoudelijke heruitrustingsbons hebben bekomen als ten laste zijnde personen. Deze zullen dan de aanvulling moeten bekomen van de bons voor huishoudelijke heruitrusting die het verschil uitmaakt tusschen den hoofdbon en den aanvullenden bon.

Bij artikel 7 wordt het fonds gemachtigd, bij door den Minister van Financiën aan te duiden kredietinstellingen en onder door hem goed te keuren voorwaarden, leeningen aan te gaan, waarvan de termijn vijftien jaar, en het totaal bedrag 6 milliard frank niet mogen te boven gaan.

Aanvullende uitgaven spruiten voort uit de toepassing van de voorgestelde wijzigingen; zij bereiken ongeveer één milliard. Het is derhalve noodig, het cijfer van 6 milliard op te voeren tot 7 milliard en den termijn der aan te gane leeningen te verdeelen over 20 jaar in plaats van 15.

Die termijn van 20 jaar is slechts theoretisch.

De verhooging van de loonen en van den aanslagvoet zal voorzeker toelaten, de leeningen zelfs voor het verstrijken van het 15<sup>e</sup> jaar uit te keeren.

Nochtans, aangezien wij toelaten leeningen aan te gaan waarvan de termijn zal worden gebracht op 20 jaar in plaats van 15, dient het verstrijken van de voorafnemingen op de bijdragen bestemd tot de terugbetaling van deze laatste en van den rentelast die er uit voortspruit op het 20<sup>e</sup> jaar beperkt te worden.

Die voorafneming zal ophouden zoodra de leeningen integraal zullen zijn terugbetaald. De *paragraaf* van artikel 8 zal dus in dien zin worden gewijzigd.

Om dezelfde redenen, wordt artikel 17, waarin wordt bepaald, dat de duur van het fonds was vastgesteld op 15 jaar, gewijzigd, en die duur wordt gebracht op 20 jaar.

## PROPOSITION DE LOI

## ARTICLE PREMIER

Les articles 1 et 2 de l'arrêté-loi du 15 novembre 1945 instituant un Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs sont modifiés comme suit :

*Article premier.* — Il est institué un établissement public autonome dénommé : « Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs et des Anciens Travailleurs pensionnés ».

*Article 2.* — Le Fonds a pour objet de prendre, dans les limites tracées par le présent arrêté-loi, toutes dispositions nécessaires en vue de faciliter le rééquipement des foyers des travailleurs et anciens travailleurs pensionnés en habillements et objets de ménage, et, en particulier, le financement de ce rééquipement.

## ART. 2.

L'article 3 de l'arrêté-loi précité est complété par les dispositions suivantes :

*Paragraphe 3 :* Les anciens travailleurs et veuves pensionnés en vertu des lois du 25 août 1937 relatives aux régimes de retraite des ouvriers mineurs, et de celles du 15 décembre 1937 et du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des travailleurs et des employés.

*Paragraphe 4 :* Les anciens travailleurs bénéficiaires de la loi du 24 juillet 1927 relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles ainsi que les anciens travailleurs bénéficiaires de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail, et des lois modificatives coordonnées par l'arrêté royal du 28 septembre 1931.

*Paragraphe 5 :* Les personnes reprises aux 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> du présent article qui ont déjà obtenu des bons de rééquipement ménager au titre de personnes à charge, recevront le complément des bons de rééquipement ménager représentant la différence entre le bon principal et le bon complémentaire.

## ART. 3.

A l'article 7 de l'arrêté-loi du 15 décembre 1945 précité, les mots : « 15 ans » sont remplacés par les mots : « 20 ans » et les mots : « 6 milliards de francs » par les mots : « 7 milliards de francs ».

## WETSVOORSTEL

## EERSTE ARTIKEL.

Artikelen 1 en 2 van de besluitwet van 15 November 1945, houdende instelling van een *Nationaal Hulpfonds voor de huishoudelijke heruitrusting der werknemers* worden als volgt gewijzigd :

*Artikel 1.* — Er wordt een zelfstandige openbare instelling opgericht, genaamd : « *Nationaal Hulpfonds voor de huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers en der gepensioneerde gewezen Werknemers.* »

*Artikel 2.* — Het Fonds heeft ten doel, binnen de perken van deze besluitwet, alle noodige schikkingen te treffen om de heruitrusting van de gezinnen van werknemers en van gepensioneerde gewezen werknemers met kleding en huisraad en in het bijzonder om het financieren van bedoelde heruitrusting te vergemakkelijken.

## ART. 2.

Artikel 3 van voormelde besluitwet wordt aangevuld met volgende bepalingen :

*Paragraaf 3 :* de gewezen werknemers en weduwen op pensioen gesteld krachtens de wetten van 25 Augustus 1937 betreffende de pensioenregeling der mijnwerkers, en die van 15 December 1937 en van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood van arbeiders en bedienden.

*Paragraaf 4<sup>o</sup> :* de gewezen werknemers die de voordeelen genieten van de wet van 24 Juli 1927 betreffende de schadeloosstelling in zake beroepsziekten, alsook de gewezen werknemers die de voordeelen genieten van de wet van 24 December 1903 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, en van de wijzigende wetten, samengeordend bij Koninklijk besluit van 28 September 1931.

*Paragraaf 5 :* De personen vermeld sub 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van dit artikel, die reeds bons voor huishoudelijke heruitrusting hebben bekomen als personen ten laste, bekomen aanvullende bons voor huishoudelijke heruitrusting waarvan het bedrag overeenstemt met het verschil tusschen den hoofdbon en den aanvullenden bon.

## ART. 3.

In artikel 7 van voormelde besluitwet van 15 December 1945, worden de woorden : « vijftien jaar », vervangen door de woorden : « twintig jaar », en de woorden : « 6 milliard frank » door de woorden : « 7 milliard frank ».

## ART. 4.

A l'article 8 de l'arrêté-loi précité, les mots : « à l'expiration de la 15<sup>e</sup> année », sont remplacés par les mots : « à l'expiration de la 20<sup>e</sup> année ».

A l'article 17, les mots : « pour une durée de 15 ans » sont remplacés par les mots : « pour une durée de 20 ans ».

## ART. 5.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le Ministre des Affaires Economiques et le Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente loi qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

## ART. 4.

In artikel 8 van voormelde besluitwet, worden de woorden : « op het einde van het vijftiende jaar », vervangen door de woorden : « op het einde van het twintigste jaar ».

In artikel 17, worden de woorden : « voor den duur van vijftien jaar », vervangen door de woorden : « voor den duur van twintig jaar ».

## ART. 5.

De Minister van Arbeid en van Sociale Voorzorg, de Minister van Economische Zaken en de Minister van Financiën worden, ieder voor wat hem betreft, belast met de uitvoering van deze wet, welke in werking treedt den dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

G. GLINEUR,  
F. VANDENBERG,  
W. FRERE,  
L. NEURAY.

---